

De
750





1. Ausg.

200. 1



SYLLABAIRE
A L'USAGE
DES
COMMENÇANTS

كتاب التهجية للمبتدئين

طبعة ثالثة



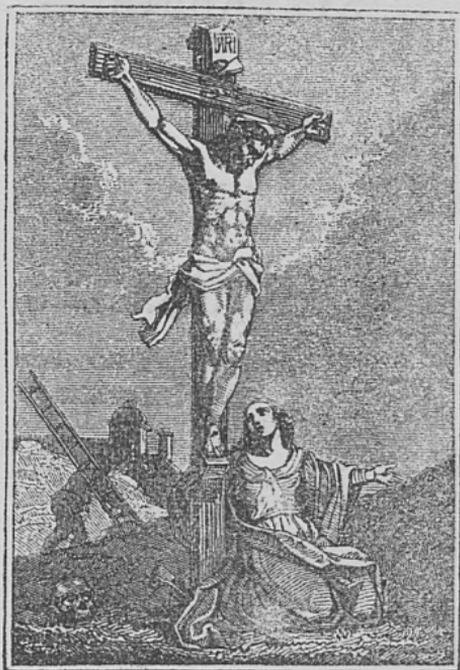
Bibliothek der
Deutschen
Morgenländischen
Gesellschaft.

BEYROUTH

Imprimerie Catholique.

1885.

W. WITSCHEL
BERLIN



في الصليب يوجد الخلاص
في الصليب توجد الحياة
وفيه يوجد كل شيء

A B C D E F G

H I J K L M N

O P Q R S T U

V X Y Z.

Æ Œ W

1 2 3 4 5 6 7 8 9 0.

PREMIÈRE PARTIE.

A B C D E F G H I J

K L M N O P Q R S T

U V X Y Z.

a b c d e f g h i j k l

m n o p q r s t u v x

y z.

a b c d e f g h i j k l

m n o p q r s t u v x

y z.

Voyelles.

a e é è ê i o u y.

Consonnes.

b c d f g h j k l m n

p q r s t v x z.

—

*Exercices sur les voyelles
et les consonnes simples.*

ab, il, or, ut, ed, af, el,
op, ep, ir, ba, je, vo, du
mi, ra, le, no, pu, su, fa,
xe, to, vu, xi, ma, bé, ni,

pa, ki, né, do, su, na, mé,
ri, fo, ju, ta, te, lo, vu,
xa, xe, sa, nu.

*Voyelles et consonnes
composées.*

au, eu, ai, ay, eau, heu,
œu, oi, oy, ei, an, en, on,
om, em, am, un, in, im,
oin, aim, ain, ein, eun,
ail, eil, ou, uil, oil, cha,
gna, pha, che, gne, phe,
cho, gno, phi, chu, gnu.

*Exercices sur les voyelles
et les consonnes composées.*

bau, deu, mou, lai, pay,
veau, moi, voy, pey, san,
bon, loin, len, jou, faim,
main, tein, join, dou, fau,
sail, phra, chair, gnol, teil,
phar, cham, gneul, nouil,
phré, char, gneau, deuil,
phla, chou, gnon.

Consonnes variables.

ca, ac, ça, cé, ec, ci, ic, co, ço, oc,

çu, uc, ga, go, ge, eg, gi, ig, cre,
cer, chré, cher, gle, gel, reg, gre,
ger, ac-ti-ver, ac-ti-on, ro-se, do-
se, an-se.

*Exercices sur les consonnes
variables.*

cas-ca-de, con-com-bre, fa-ça-de,
le-çon, re-çu, ga-ge, gi-gan-tes-
que, cher-che, chi-che, choir, gré-
goi-re, ger-main, gla-çon, ge-lé,
ge-nou, na-ti-on, mar-ti-al, po-se,
o-se, cou-su.

SECONDE PARTIE.

AU NOM DU PÈRE ET DU FILS
ET DU SAINT-ESPRIT
AINSI-SOIT-IL.

بِسْمِ الْاَبِ وَالْاِبْنِ

وَالرُّوْحِ الْقُدُسِ

اٰمِيْن

Oraison dominicale.

الصَّلوةُ الرَّبِّيَّةُ

Notre PÈRE qui êtes

aux cieux;

que votre nom

soit sanctifié;

que votre règne

اِنا الَّذِي

فِي السَّمَوَاتِ

اسْمِكَ

لِيَتَقَدَّسَ

مَلِكُوتِكَ

arrive,	ليأتي
que votre volonté	مشيئتك
soit faite	لتكن
sur la terre	على الارض
comme au ciel;	كما في السماء
donnez-nous	اعطنا
aujourd'hui	اليوم
notre pain quotidien;	خبزنا كفاتنا
pardonnez-nous	اغفر لنا
nos offenses	ذنوبنا
comme nous	كما نحن
pardonnons	نغفر
à ceux qui	لمن
nous ont offensés,	اسا الينا
et ne nous laissez pas	ولا تتركنا

succomber	ندخل
à la tentation,	في التجارب
mais délivrez-nous	لكن نجنا
du mal.	من الشرير
Ainsi-soit-il.	امين

La Salutation Angélique.

السلام المثلثي

Je vous salue,	السلام عليكِ
Marie, pleine	يا مريم يا ممتلئة
de grâce; le Seigneur	نعمة. الرب
est avec vous,	معك
vous êtes bénie	مباركة انتِ
entre toutes les femmes;	بين النساء

et Jésus,	ويسوع
le fruit	ثمرة
de vos entrailles,	بطنك
est béni.	مبارك هو
Sainte Marie,	يا قديسة مريم
mère de Dieu,	يا والدة الله
priez pour nous,	صلي لاجلنا
pauvres pécheurs,	نحن الخطاة
maintenant	الآن
et à l'heure	وفي ساعة
de notre mort.	موتنا
Ainsi-soit-il.	امين

Le Symbole des Apôtres.

قانون ايمان الرسل

Je crois en Dieu	او من بالله
le Père	الاب
tout-puissant,	ضابط الكل
créateur du ciel	خالق السماء
et de la terre;	والارض
et en Jésus-Christ	و يسوع المسيح
son fils unique	ابنه الوحيد
notre Seigneur,	ربنا
qui a été conçu	الذي به حبل
du Saint-Esprit,	من الروح القدس
est né	ولد
de la Vierge Marie,	من العذراء مريم
a souffert sous	تالم على عهد

Ponce-Pilate,	بيلاطوس البنطي
a été crucifié,	صُلب
est mort	ومات
et a été enseveli;	وقبر
est descendu	ونزل
aux enfers,	الى المجيم
et le troisième jour	وفي اليوم الثالث
est ressuscité	قام
d'entre les morts,	من بين الاموات
est monté	وصعد
aux cieux,	الى السماوات
est assis	وجلس
à la droite	عن يمين
de Dieu le Père	الله الاب
tout-puissant,	الضابط الكل

d'où il viendra	من حيث ياتي
juger les vivants	ليدين الاحياء
et les morts.	والاموات.
Je crois	انا او من
au Saint-Esprit,	بروح القدس
à la Sainte Église	باليعة المقدسة
catholique,	الكاتوليكية
la communion	بشركة
des Saints,	القدسين
la rémission	بمغفرة
des péchés,	الخطايا
la résurrection	بقيامه
de la chair,	الجسد
la vie éternelle.	وبالحياة الابدية
Ainsi-soit-il.	امين

La Confession des péchés.

الاعتراف بخطايا

Je confesse	انا اعترف
à Dieu	لله
tout-puissant,	ضابط الكل
à la bienheureuse	للطوباوية
Marie,	مريم
toujours Vierge,	الدائمة بتوليبتها
à saint Michel	للقديس ميخائيل
Archange,	رئيس الملائكة
à saint Jean-	للقديس يوحنا
Baptiste,	المعمدان
aux Apôtres	للسولين
saint Pierre	مار بطرس
et saint Paul,	ومار بولس

à tous les Saints,	ولجميع القديسين
et à vous, mon père,	واليك يا اباانا
que j'ai beaucoup	لاني كثيرًا
péché par pensées,	اخطات بالافكار
par paroles,	بالاقوال
par actions	بالافعال
et par omissions:	وبالاهمال
c'est ma faute,	خطيبي
c'est ma faute,	خطيبي
c'est ma très-	خطيبي عظيمة
grande faute:	جدًا
c'est pourquoi	ولذلك
je supplie	انا اتضرع
la bienheureuse	الى الطوباوية
Marie,	مرم

toujours Vierge,	الدائمة بتوليبتها
saint Michel	مار ميخائيل
Archange,	رئيس الملكة
saint Jean-	مار يوحنا
Baptiste,	المعمدان
les Apôtres	الرسولين
saint Pierre	مار بطرس
et saint Paul,	ومار بولس
tous les Saints,	جميع القديسين
et vous, mon père,	ولك يا ابانا
de prier pour moi	ان تصلي لاجلي
le Seigneur	الى الرب
notre Dieu.	هنا
Que le Dieu	ان الاله
tout-puissant	الضابط الكل

nous fasse miséricorde,	يرحمنا
qu'il nous pardonne	يعفّر لنا
nos péchés,	خطايانا
et nous conduise	ويقيّدنا
à la vie éternelle.	الى الحيوة الابدية
Ainsi-soit-il.	امين.
Que le Seigneur	ان اقرب
tout-puissant	الضابط الكل
et miséricordieux	والرحوم
nous accorde	يمنحنا
l'indulgence,	العفّران
l'absolution	الحلة
et la rémission	وترك
de nos péchés.	خطايانا
Ainsi-soit-il.	امين

ACTES DES VERTUS
THÉOLOGALES.

افعال الفضائل الالهية

Acte de Foi.

فعل الايمان

Mon Dieu,	يا الهي
je crois fermement	انا او من بشبات
tout ce que	بكل ما
la sainte Église	الكنيسة المقدسة
catholique,	الكاثوليكية
apostolique	الرسولية
et romaine	الرومانية
m'ordonne	تأمرني
de croire,	ان او من بو

parce que c'est vous,	لانك انت هو
ô vérité	أيها الحق
souveraine,	السامي
qui le lui	الذي لها
avez révélé.	اعلنته

Acte d'Espérance.

فعل الرجاء

Mon Dieu ,	يا الهي
j'espère	انا ارجو
avec une confiance	بانكال
ferme	ثابت
que vous me donnerez ,	انك تعطيني
par les mérites	باستحقاقات
de Jésus-Christ,	يسوع المسيح

vosre grâce	نعمتك
en ce monde,	في هذا العالم
et, si j'observe	وان انا حفظت
vos commandements,	وصياك
vosre gloire	بمجدك
en l'autre,	في الاخرى
parce que vous me	لانك انت
l'avez promis,	وعدتني به
et que vous êtes	وانك انت
souverainement fidèle	امين جدا
dans vos promesses.	في مواعيدك

Acte de charité.

فعل المحبة

Mon Dieu,

يا الهى

je vous aime	انا احبك
de tout mon cœur,	من كل قاي
de toute mon âme,	من كل نفسي
de tout mon esprit,	من كل فكري
de toutes mes forces,	من كل قواي
et par-dessus	وفوق
toutes choses,	كل شيء
parce que vous êtes	لانك انت هو
infiniment bon,	بلا انتهاء صالح
infiniment aimable;	بلا انتهاء محبوب
et j'aime	وانا احب
mon prochain	قربي
comme moi-même	مثل ذاتي
pour l'amour de vous.	لاجل محبتك

Acte de Contrition.

فعل الندامة

Mon Dieu,	يا الهي
j'ai	انا
un extrême regret	متوجع جدًا
de vous avoir offensé,	من كوني اغظتكم
parce que vous êtes	لانك انت هو
infiniment bon,	صالح بغير انتهاء
infiniment	بغير انتهاء
aimable,	محبوب
et que le péché	وان الخطية
vous déplaît;	تميسنك
pardonnez-moi	اغفر لي
par les mérites	باستحقاقات

de Jésus-Christ;

يسوع المسيح

je me propose,

انا انوي

moyennant

بواسطة

votre sainte grâce,

نعيمك المقدسة

de ne plus

ان لا اعود

vous offenser

اغيفظك

et de faire pénitence.

وان اتوب



AVIS

نصائح

A UN ENFANT

الى ولد

CHRÉTIEN.

مسيحي

1. Dieu a créé
tout ce qui est
dans le ciel
et sur la terre,
les choses visibles
et les invisibles,
les grandes

1 الله خلق
كل ما هو
في السماء
وعلى الارض
الاشياء المنظورة
وغير المنظورة
العظيمة

- et les petites. والصغيرة.
2. Il était avant ٢ هو كان قبل
toutes choses, كل الاشياء
et toutes choses وكل الاشياء
ont été faites par lui. صارت منه.
3. Il est bon ٣ هو حنون
pour tous, للجميع
et sa miséricorde ورحمة
s'étend sur toutes تمتد على سائر
ses œuvres. اعماله.
4. Dieu regarde ٤ الله ينظر
du haut من علو
des cieus, السماوات
et tous les hommes وكل الناس
sont en sa présence. هم في حضرتي.

5. Vous aimerez	ه اوجب
le Seigneur	الرب
votre Dieu	الهك
de tout votre cœur,	من كل قلبك
de toute votre âme,	من كل نفسك
et de toutes	ومن كل
vos forces;	قواك
vous n'adorerez	لا تعبد
et ne servirez	ولا تخدم
que lui seul.	الآ اياه وحده .
6. Craignez Dieu	٦ اتق الله
et observez	واحفظ
ses commandements,	وصاياہ
car c'est là	لان هذا هو
tout l'homme.	كل الانسان .

7. La crainte
de Dieu
est le commencement
de la sagesse.
8. La crainte
du Seigneur chasse
le mal de notre cœur;
elle inspire
la pensée du bien.
9. Dès le matin,
le sage élève
son cœur à Dieu,
se place
en sa présence
et lui ouvre
- ٧ الخوف
من الله
هو راس
الحكمة
- ٨ مخافة
الرب تطرد
الشر من قلبنا
وهي تلهم
فكر الخير
- ٩ منذ الصباح
العاقل يرفع
قلبه الى الله
يضع ذاته
في حضرته
ويفتح له

son cœur.	قلبه.
10. Honorez	١٠ اكرم
votre père	اباك
et votre mère,	وامك
afin de vivre	لكي تعيش
long-temps	زماناً طويلاً
sur la terre.	على الارض
11. Celui qui	١١ ذاك الذي
méprise son père	يحتقر اباه
et sa mère	وامه
sera plongé	سيغرق
dans les ténèbres.	في الظلام
12. ne gardez pas	١٢ لا تُبقِـ
le salaire	اجرة
de l'ouvrier	الفاعل

chez vous	عندك
jusqu'au lendemain.	الى الغد.
13. Ne faites pas	١٣ لا تعمل
aux autres	بالغير
ce que vous	ما انت
ne voudriez pas qu'on	لا تريد انهم
vous fît.	يعلمونه بك.
14. Faites l'aumône	١٤ اعمل المحسنة
de votre bien,	من مالك
et ne détournez	ولا تحول
votre visage	وجهلك
d'aucun pauvre.	عن فقير البتة.
15 Avoir pitié	١٥ عمل الرحمة
des pauvres,	مع الفقراء
c'est prêter à Dieu;	هو قرض لله.

Dieu acquittera	والله سيفي
cette dette.	هذا الدين .
16. Donnez	١٦ اعط
et l'on vous donnera ;	فلك يُعطى
faites bonne mesure	اصنع كيلاً جيداً
aux autres, car on	الى الغير لانهم
se servira pour vous	يستعملون لك
de la même mesure	المكيال ذاته
dont vous aurez	الذي انت
fait usage envers eux.	استعملته نحوهم .
17. Vivez en paix,	١٧ عش بالسلامة
si cela se peut,	ان كان ذلك ممكناً
et autant	وبقدر
qu'il est en vous,	استطاعتك
avec toutes sortes	مع كل صنف

de personnes. من البشر

18. Ne rendez pas ١٨ لا تباد

le mal pour le mal, الشر بالشر

ni l'injure ولا الافتراء

pour l'injure. بالافتراء.

Ne vous vengez لا تنتقم

qu'en faisant du bien. الأ بعمل الخير

19. Retenez ١٩ اضبط

vos paroles; كلامك.

se rendre maître من يتسلط

de sa langue, على لسانه

c'est s'épargner إنما ينجي

de grands chagrins. من احزان عظيمة

20. Celui qui ٢٠ ذاك الذي

médite en secret, يتم في السر

ressemble au serpent	يشبه الحية
qui mord	التي تلدغ
dans le silence:	في السكوت.
gardez-vous donc	احترس اذا
de la médisance;	من التهمة
elle est pour la vertu	فانها نظراً للفضيلة
ce que les vers	مثل الدود
sont aux fruits	للثمر
des arbres,	الاشجار
elle la détruit.	فانها تبيدها
21. Ne mentez	٢١ لانكذب
jamais	ابداً
et ne trompez pas	ولا تغش
votre prochain	قريبك
par vos discours.	بكلامك.

Le mensonge	الكذب
ne se place	لا يوضع
que sur les lèvres.	الأعلى شفاه
du méchant.	الشرير
22. L'homme est né	٢٢ الانسان ولد
pour travailler,	لكيما يشتغل
comme l'oiseau	مثل الطير
pour voler.	لكيما يطير.
La pauvreté	الفقر
est la compagne	هو صحيب
de la paresse;	الكسل.
le travail	الشغل
produit l'abondance	يفعل الخصب
23. Enfin	٢٣ اخيراً
tous vos soins	كل اهتماماتك

doivent tendre	يلزمها ان نتجه
à vous rendre	الى ان تصيرك
agréable à Dieu,	مقبولاً لدى الله
afin que,	لكي
après cette vie,	بعد هذه الحيوه
vous soyez préservé	تكون ناجياً
de l'enfer,	من الجحيم
et récompensé	ومجازياً
dans le ciel.	في السماء
Ainsi-soit-il.	فليكن هكذا

CIVILITÉ

احاب

CHRÉTIENNE.

مسيحي

1 Ne vous arrêtez pas ١٠ لانفت

dans les chemins,	في الشوارع
et marchez	وامش
modestement,	باحشام
c'est-à-dire	اعني
sans crier	بدون صياح
ni offenser personne.	ولا تن احدًا.
2. Quand	٢ حينما
vous entrez	انت تدخل
chez vous	الى بيتك
ou dans	ام الى
une autre maison,	بيت اخر
saluez ceux que	سلم على اوليك
vous y trouvez.	الذين فيه نجدهم.
3. Quand	٣ حينما
vous parlez	انت تشكلم

à des personnes الى اشخاص
qui sont الذين هم
au-dessus de vous, اعلى منك
soit par leur âge, سوى كان بسنهم
soit par leur caractère, او بوظيفتهم
faites-le toujours اعمله دائما
avec respect. باحترام.

4. Si ceux ٤ اذا كان أولئك
qui ont pouvoir الذين لهم السلطة
sur vous, عليك
vous commandent يامرونك
quelque chose, بشيء ما
faites-le promptement اعمله بسرعة
et volontiers. ورغبة

5. Mais si l'on ٥ لكن اذا كان احد

vous commandait	بيامرك
de dire	ان نقول
quelque parole	كلمة ما
ou de faire	او ان نعمل
quelque action mauvaise,	فعلاً ما ردياً,
répondez que vous	جاوب انك
ne le pouvez	لا تقدر
point faire,	تعمله ابداً
parce que cela	لان هذا
déplaît à Dieu.	يغيظ الله.
6. Gardez-vous bien	6 احترز جيداً
de mentir	ان تكذب
en quelque manière	في اي نوع
que ce soit,	كان
car les menteurs	لان الكذابين

sont les enfants	هم اولاد
du démon,	الشيطان
qui est le père	الذي هو ابو
du mensonge.	الكذب.
7. Quand	٧ حينما
vous voudrez	انت تريد
manger,	تاكل
dites le BENEDICITE	قل صلوة بارك
ou autre prière,	ام غير صلوة
avec piété	بتقوى
et modestie.	واحشام.
8. Mangez et buvez	٨ كل واشرب
avec décence,	بادب
sans précipitation,	بلا عجلة
sans avidité	بدون شراهة

et sans excès.

ولا افراط

9. A la fin

٩ في انتهاء

de chaque repas,

كل آكل

dites les grâces.

قل فعل الشكر

10. Ne sortez pas

١٠ لا تخرج ابداً

de votre maison

من بيتك

sans en demander

بدون ان تطلب

et sans en avoir

وبدون ان تكون

obtenu la permission.

ملت الاذن

11. N'allez point

١١ لا تذهب ابداً

avec les enfants

مع الاولاد

vicieux

الاردياء

et méchants,

والاشرار

car ils peuvent

لانهم يقدررون

vous nuire

ان يضررك

pour le corps
et pour l'âme.

بالمجد

وبالنفس.

12. Quand

١٢ حيناً

vous aurez

انت تكون

emprunté

استعرت

quelque chose

شيئاً ما

rendez-le vite

رده حالاً

et n'attendez pas

ولا تنتظر

qu'on vous

ان منك

le demande.

يطلبوه.

13. Surtout

١٣ خاصة

gardez-vous

احترس

de dérober

من ان تخلس

aucune chose,

شيئاً ما

ni chez vous

من بيتك

ni ailleurs,	ولامن غير مكان
parce que	لان
c'est offenser Dieu,	هذا يغيظ الله
se rendre odieux	ويصير الانسان ممقوتا
à tout le monde,	لدى كل الناس
et prendre	ويقود
le chemin	الى طريق
d'une mort infâme.	موت قبيح
14. Si quelqu'un	١٤ اذا كان احد
vous reprend,	يوخذك
ou vous donne	او يعطيك
quelque avis,	نصيحة ما
remerciez-le	اشكره
avec humilité.	بتواضع
15. Gardez-vous	١٥ احذرس

bien	جدًا
de jurer,	من ان تحلف
de vous mettre	ان تنع
en colère,	في الغضب
de dire des paroles	ان تقول اقوالاً
messéantes,	غير لائقة
de faire	ان تعمل
aucune action	عملاً ما
déshonnête.	فاحشاً.
16. Si quelqu'un	16 اذا كان احد
de ceux	من الذين
de la maison	من البيت
ou autre	او آخر
dit ou fait	يقول او يعمل
devant vous	قدامك

quelque chose	شئنا ما
d'inconvenant	غير مناسب
et indigne	وغير لائق
d'un chrétien ,	بمسيحي
témoignez	اظهر
par quelque signe	بعلامة ما
la peine que vous	الغم الذي
en ressentez.	تحس به
17. Le soir, avant	17 المساء قبل
de vous coucher,	ان تنام
mettez-vous à genoux	اركع على ركبك
auprès de votre lit	عند فرشتك
ou devant une image,	او قدام صورة
et priez avec attention	وصل باعناء
et dévotion.	وعبادة.

18. Le matin , ١٨ في الصباح
en vous levant عند قيامك
faites le signe اعمل اشارة
de la croix; الصليب
étant habillé وبعد ما تكون لبست
mettez-vous à genoux ارقع على ركبك
et dites dévotement وقل بعبادة
la prière du matin. صلوة الصبح.
19. Tous les jours , ١٩ كل الايام
si vous le pouvez, اذا امكنتك
entendez اسمع
la sainte Messe القداس الالهي
dévotement , بعبادة
et priez pour وصل لاجل
vos parents اقربائك

vivants et morts. الاحياء والموتى.

20. C'est une ٢٠ انها

sainte pratique عادة مقدسة

de dire l'ANGELUS, ان يقال التبشير

le matin, عند الصباح

à midi et le soir. والظهر والمساء

LES DIX COMMANDEMENTS

DE DIEU.

وصايا الله العشر

1. Je suis le Seigneur انا هو الرب

ton Dieu, الهك

qui t'ai tiré الذي اخرجك

de la terre من ارض

d'Egypte. مصر.

2. Tu ne prendras pas
en vain
le nom du Seigneur
ton Dieu. ٢ لا تحلف
باطلاً
باسم الرب
الهك.
3. Souviens-toi
de sanctifier
le jour du sabbat. ٣ اذكر
ان تقدس
يوم السبت.
4. Honore ton père
et ta mère. ٤ اكرم اباك
وامك.
5. Tu ne tueras point. ٥ لا تقتل.
6. Tu ne seras point adultère ٦ لا تنزن
7. Tu ne déroberas point. ٧ لا تسرق.
8. Tu ne porteras point
de faux témoignage. ٨ لا تشهد
بالزور.
9. Tu ne désireras pas ٩ لا تشته

la femme de ton prochain امرأة قريبك

10. Tu ne désireras point لا تشتهه

le bien d'autrui. مقتنى غيرك

LES COMMANDEMENTS

DE L'EGLISE.

وصايا البيعة

1. Entends la Messe اسمع القداس

les Dimanches ايام الاحاد

et Fêtes de précepte. والاعبياد المأمورة.

2. Observe ضم الصوم

le Carême et les autres الكبير وسائر

jeûnes commandés. الاصوام المفروضة.

3. Garde انقطع

l'abstinence عن اللحم والزفر

- le Mercredi يومي الاربعاء
et le Vendredi. والجمعة.
4. Confesse ٤ اعترف
tes péchés بخطاياك
au moins فلما يكون
une fois l'an. مرة واحدة في السنة.
5. Reçois ٥ تناول
la Ste Eucharistie القربان المقدس
au moins à la fête اقله في عيد
de Pâques. الفصح.
6. Acquitte ٦ اوف
la bénédiction, البركة
c'est-à-dire les dîmes. اي العشر.
7. Ne contracte pas ٧ امتنع
mariage عن اكليل العرس

Bibliothek der
Deutschen
Morgenländischen
Gesellschaft

dans les temps
défendus.

في الأزمنة
المحرمة

CRÉATION DU MONDE.

في خلقه العالم

Dieu créa le monde

الله خلق العالم

en six jours;

في ستة ايام.

il créa l'homme

خلق الانسان

du limon de la terre

من طين الارض

et tira son âme

واستخرج نفسه

du néant

من العدم

et il se reposa

واستراح

le septième jour.

في اليوم السابع

Dieu plaça

وضع الله

Adam et Eve

ادم وحواء

dans le paradis	في الفردوس
de délice	النعيم
et lui défendit	وحرم عليه
de manger	ان ياكل
du fruit de l'un	من ثمرة احدى
des arbres	اشجار
du paradis.	الفردوس
Mais Eve,	لكن حوا
tentée	تجربت
par le serpent,	من الحية
en mangea	فاكلت
et en donna	واعطت
à Adam	الى ادم
qui en mangea.	الذي اكل
Ils perdirent	فاضاعا

l'innocence.	البرارة •
Mais Dieu	لكن الله
promit un Sauveur.	وعد بمخلص
Adam engendra	ادم ولد
Caïn et Abel.	قاين وهايل
Caïn tua son frère	قاين قتل اخاه
par jalousie.	حسدًا
Adam engendra aussi	ادم ولد ايضًا
un autre fils	ابنًا اخر
nommé Seth.	يدعى شيث

LE DÉLUGE.

في الطوفان

Les hommes,	الناس
ayant oublié	اذ نسوا

Dieu leur créateur,	الله خالقهم
il les fit périr	فداهلاكهم
tous	جميعهم
dans le déluge,	في الطوفان
à l'exception de Noé	ما خلا نوح
et de sa famille.	وعائلته
Noé lui rendit	نوح قدم له
grâce;	شكراً.
c'est lui qui	هو الذي
planta la vigne.	غرس الكرمة
Il eut trois fils:	ولد له ثلاثة اولاد
Sem,	سام
Cham et Japhet.	حام ويافث
Sem	سام
habita l'Asie;	قطن اسيا

Cham, l'Afrique;	حام قطن افريقية
Japhet, l'Europe.	يافت اوربا.
Les hommes, avant	الناس قبل
de se séparer,	ان يفترقوا
voulurent construire	ارادوا ان يقيموا
une tour; mais Dieu	برجا لكن الله
confondit leur langage	بلبل الستهم
et ils ne purent	وما امكنهم
l'achever.	اكمله

ABRAHAM.

ابراهيم

Abraham,	ابراهيم
le père des croyants,	اب المومنين
quitta sa patrie	ترك وطنه

par l'ordre de Dieu	بأمر الله
et vint s'établir	وقطن
dans la terre	في ارض
de Chanaan,	كنعان
que Dieu	التي الله
lui promit	وعده بها
pour sa postérité.	لذريته
Il engendra Ismaël	ولد اسماعيل
d'Agar, son esclave,	من هاجر جاريته
puis Isaac	ثم اسحق
de Sara, sa femme,	من سارا امراته
qui était âgée	وكان عمرها
de 99 ans.	٩٩ سنة.
Dieu dit	قال الله
à Abraham	لابراهيم

de lui sacrifier	ان يذبح له
son fils Isaac	ابنه اسحق
sur une montagne.	على جبل.
Abraham obéit	ابراهيم اطاع
à Dieu,	الله
mais au moment	لكن عند وقت
de l'immoler,	ذبحه اياه
un ange	ملاك
arrêta son bras,	مسك ذراعه
et, pour le récompenser,	ولكي يكافيه
Dieu lui promet	وعده الله
une nombreuse postérité	بذرية عديدة
et que le Messie	وبان المسيح
naîtrait de sa race.	بولد من نسله

LES JOURS.

الايام

Dimanche.	الاحد
Lundi.	الاثنين
Mardi.	الثلاثاء
Mercredi.	الأربعاء
Jeudi.	الخميس
Vendredi.	الجمعة
Samedi.	السبت

LES MOIS.

الاشهر

Janvier.	كانون الثاني
Février.	شباط

Mars.	اذار
Avril.	نيسان
Mai.	ايار
Juin.	حزيران
Juillet.	تموز
Août.	اب
Septembre.	ايلول
Octobre.	تشرين الاول
Novembre.	تشرين الثاني
Décembre.	كانون الاول

LES FETES.

الاعیاد

La Nativité.	عيد الميلاذ
La Circoncision.	عيد الخنثانة

L'Épiphanie.	عيد الغطاس
Pâques.	عيد الفصح
L'Ascension.	عيد الصعود
La Pentecôte.	عيد العنصرة
La Transfiguration.	عيد التجلي
L'Assomption.	عيد الانتقال

LE TEMPS.

الزمان

Le jour.	النهار
La pointe du jour.	البزوغ
L'aurore.	الفجر
Le lever du soleil.	طلوع الشمس
Le matin.	الصباح
Le midi	الظهر

Le soir.	المساء
La nuit.	الليل
Minuit.	نصف الليل
Aujourd'hui.	اليوم
Hier.	البارح
Demain.	الغد
Après-demain.	بعد الغد
Dans 15 jours.	بعد خمسة عشر يوماً
Une heure	ساعة
Une demi-heure.	نصف ساعة
Un quart-d'heure	ربع ساعة
Une minute.	دقيقة
Une Semaine.	أسبوع
Un mois.	شهر
Un trimestre.	ثلاثة اشهر

Un an, une année.	عام سنة
Un siècle.	جيل قرن
Le commencement.	البدء
Le milieu.	الوسط النصف
Le fin.	الغاية الانتهاء

LES NOMS DE NOMBRE.

اسماء العدد

Un.	واحد
Deux.	اثنان
Trois.	ثلاثة
Quatre.	اربعة
Cinq.	خمسة
Six.	سنة
Sept.	سبعة

Huit.	ثمانية
Neuf.	تسعة
Dix.	عشر
Onze.	احد عشر
Douze.	اثنا عشر
Treize.	ثلاثة عشر
Quatorze.	اربعة عشر
Quinze.	خمسة عشر
Seize.	ستة عشر
Dix-sept.	سبعة عشر
Dix-huit.	ثمانية عشر
Dix-neuf.	تسعة عشر
Vingt.	عشرون
Vingt et un.	واحد وعشرون
Trente.	ثلاثون

Trente et un.	واحد وثلاثون
Quarante.	اربعون
Quarante et un.	واحد واربعون
Cinquante.	خمسون
Cinquante et un.	واحد وخمسون
Soixante.	ستون
Soixante et un.	واحد وستون
Soixante-dix.	سبعون
Soixante-onze.	واحد وسبعون
Quatre-vingts.	ثمانون
Quatre-vingt-un	واحد وثمانون
Quatre-vingt-dix.	تسعون
Cent.	مائة
Mille.	الف
Million.	الف الف

Trente et un.

Quarante.

Quarante et un.

Cinquante.

Cinquante et un.

Soixante.

Soixante et un.

Soixante-dix.

Soixante-onze.

Quatre-vingt.

Quatre-vingt et un.

Quatre-vingt-dix.

Cent.

Cent et un.

Cent-dix.

Cent-vingt.

Cent-vingt et un.

Cent-trente.

Cent-trente et un.

198 130122

1893

1893

1893

1893

1893

1893

1893

1893

1893



D. Ge

750

Bibliothek der
Deutschen
Morgenländischen
Gesellschaft.

ULB Halle

000 872 164

3/1



